

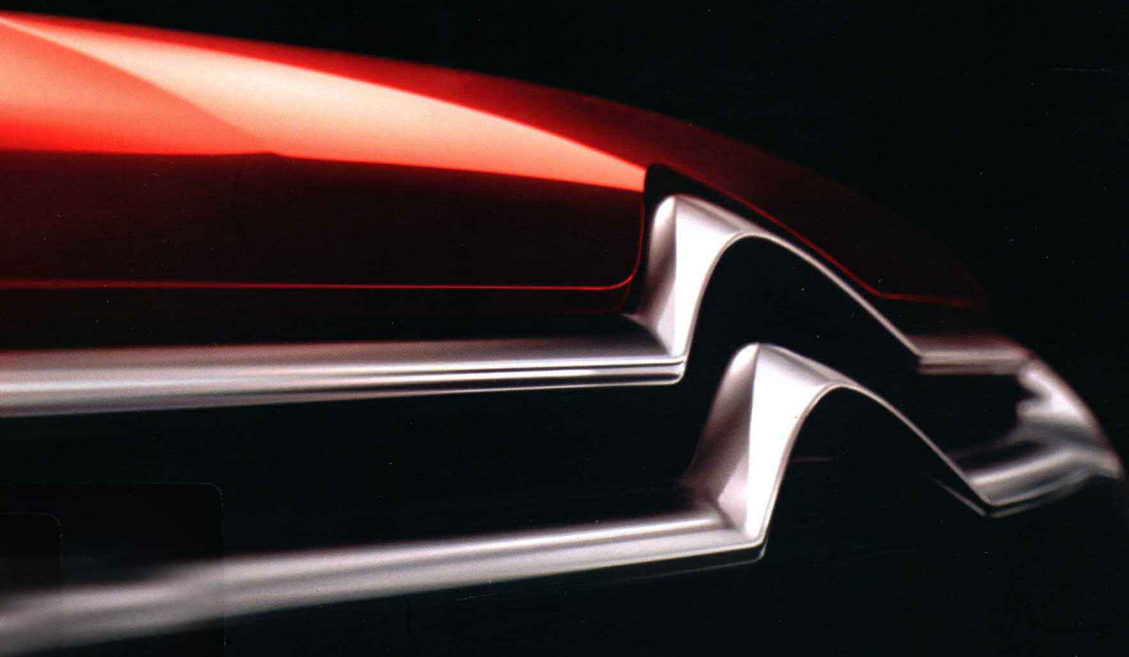
André Citroën

安德烈·雪铁龙

汽车世纪的奠基人

[法] 雅克·沃根辛格◎著 刘海宁◎译 魏文清◎审定

 华夏出版社
HUAXIA PUBLISHING HOUSE



André Citroën

安德烈·雪铁龙

汽车世纪的奠基人

[法] 雅克·沃根辛格◎著

刘海宁◎译

魏文清◎审定



华夏出版社

HUAXIA PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

安德烈·雪铁龙/(法)沃根辛格著;刘海宁译. —北京:华夏出版社, 2013. 1
ISBN 978-7-5080-6725-4

I. ①安… II. ①沃… ②刘… III. ①雪铁龙, A. (1878~1935)—传记 IV.
①K835.655.38

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 232298 号

ANDRÉ CITROËN by Jacques Wolgensinger
© Flammarion 1991

版权所有, 翻印必究。

北京市版权局著作权合同登记号: 图字 01-2011-4595

安德烈·雪铁龙

编 著 [法]沃根辛格

译 者 刘海宁

责任编辑 张 平

出版发行 华夏出版社

经 销 新华书店

印 刷 北京汇林印务有限公司

装 订 北京汇林印务有限公司

版 次 2013 年 1 月北京第 1 版 2013 年 1 月北京第 1 次印刷

开 本 720×1030 1/16

印 张 15.5

彩 插 页 6

字 数 242 千字

定 价 32.00 元

华夏出版社 网址: www.hxph.com.cn 地址: 北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编: 100028

若发现本版图书有印装质量问题, 请与我社营销中心联系调换。 电话: (010) 64663331 (转)

序一

北京大学光华管理学院副院长 刘学教授

我个人是偏好阅读人物传记类书籍的，一本好的传记书籍往往能够把主人公描写的有血有肉，使人读起来似是生活在那个时代，仿佛亲历书中人物波澜壮阔的一生。在某种意义上，《安德烈·雪铁龙——汽车世纪的奠基人》就是这样一本书。

“雪铁龙”是法国第三大汽车公司，其创始人安德烈·雪铁龙一生的经历充满着传奇。市面上关于名人传记的书籍虽然已汗牛充栋，但关于安德烈·雪铁龙的传记恐怕本书还是第一本。相比其他人物传记，本书也颇有特色。

由面及点，娓娓道来是本书的第一大特色。本书擅长先描写大的外部环境，而后在这环境下引出书中主体人物。其中最引人入胜之处在于，稔知这些外部事件的读者们从未想到这些事件竟和雪铁龙家族有如此相关，而本书的主人公——安德烈·雪铁龙在这些事件中所受的影响就更值得读者深思了。联想到创始人对其企业的文化的影响，读者们或许就更会唏嘘不已，感慨现今的雪铁龙公司不知该留下多少安德烈·雪铁龙的影子了。从这个意义上来说，《安德烈·雪铁龙——汽车世纪的奠基人》不仅是一本好的传记，更是一本好的案例教材。

于细微处见真知是本书的第二大特色。和某些传记人物的戏说不同，本书的每一丝都透着斟酌与考究，这斟酌更多可见诸于作者对细节的推敲把握。本书努力通过每一个词语来表达当时情境和人物内心的意图，

同这些细节相匹配的则是详尽的数字，作者从不无根据地评述现状，支撑论点的总是由事实数字组成的论据。同时，这种考究还体现在每一章节的标题和引语上，章节的标题或通过描述某一细节来映衬这一时期事件，或通过一句简单的总结概括背景，引语则和标题相互呼应，利用名言警句巧妙地道出了章节主要人物的心理状态。虽然本书时常着眼于细微之处，但其写作风格并不啰嗦，并没有极尽细节，它省略的地方反倒给了读者更多思考的余地，不会使读者有冗余之感。

在本书的上述特色之下，安德烈·雪铁龙的众多品格就跃然纸上了。他思维活跃，喜爱自由，热爱创新，性情自然随和却又有与生俱来的权威，大脑时常会涌现各种奇思怪想但又具备缜密的理性思维。他一生无时不在与各种力量斗争着，其中不仅有竞争对手、德国士兵、政府、合作伙伴，更有自己的身体。随着历史的演进，安德烈·雪铁龙和他的企业、他的家人朋友、他的敌人们在书中交织着，构成了本书的跌宕起伏。

目前正是《乔布斯传》盛行的时候，对比乔布斯和雪铁龙，相信读者们能发现伟大人物中的一些共性。阅读这些人物传记不仅仅可以使我们享受其中的故事情节，更多的则在于“以人为镜”，不断提高自己。我认为，我写的序言并无夸张与溢美之处，除了个人的友谊之外，基于我对人物传记的粗浅理解和认识，我认为这是一本好书。因此，我诚挚地将本书推荐给读者。

序二 活着就要改变世界

和君咨询集团董事长 王明夫博士

2011年10月初，一个秋风萧瑟的日子，“苹果教主”乔布斯骤然离开了这个世界，亿万“果粉”顿时陷入深深的悲痛之中，其中也包括我。我当天的微博说：“怅然若失。啊乔布斯！默哀三分钟。停下一切，把心静下来，想一些日常忙碌中不太去想或久已遗忘的问题。归去来兮。敬佩他的意志、他的创造力、他的痴迷、他的‘stay hungry, stay foolish’。想起他的骂骂咧咧、直率粗口。最难以忘怀，他那清瘦的身影、锐利的眼神。他的人生，比任何苹果产品有魅力。”

比尔·盖茨说，乔布斯留下的精神财富会影响这个世界至少100年，他堪称“信息世纪”的奠基人：1970年代Apple II电脑开启了“信息世界”的大门；1980年代的麦金塔电脑让创意行业插上了腾飞的翅膀；1990年代的皮克斯动画指明了动漫的发展方向；2000年代的iPod重新定义了音乐产业，iPhone重新定义了手机产业，iPad重新定义了PC及传媒出版，一句话，他将“技术、艺术、产业三者完美结合”，从此屹立于当代科技产业的顶峰。

他对于“信息世纪”的贡献，“汽车世纪”的先驱人物安德烈·雪铁龙对于汽车世纪的贡献可以比肩。

虽然所处的时代不同，但两者家庭出身及性格颇有近似：乔布斯是个被寄养的孤儿，他活着就要改变世界；而雪铁龙6岁失去父亲，21岁失去母亲，做事雷厉风行，极富远见，不顾一切地投入来改造这个世界。

正是雪铁龙的坚持，所以我们才有整车交付的销售方式、特许经销商网络、汽车信贷体系；正是雪铁龙的远见，我们才得以奠定现代汽车的模样：全封闭式钢结构车身、前轴驱动、液气联动悬挂、自动变速箱；正是雪铁龙的智慧，我们才发展了现代广告人习以为常的营销方式：路牌广告、报广全幅广告、名人代言、展览展示、事件营销。

可以说，雪铁龙是 20 世纪——“汽车世纪”的先驱，他通过一系列技术“革命”，促进了人类社会的发展和文明的进步，对人类从“工业时代”走向“汽车时代”起到了推动作用。而乔布斯们通过一系列技术“革命”，推动了人类从“汽车时代”走向“信息时代”。

在乔布斯“改变世界”的远景规划里，包括 iCar（智能汽车）、iHouse（智能房屋）、iTown（智能城市），我相信，这些计划不会因为他的离去而搁置，因为雪铁龙的继任者也在试图通过“信息汽车”来“改变世界”，从另外的维度来满足人类的梦想。

今年 3 月，雪铁龙已在法国率先推出全新的“CITROËN MULTICITY”（雪铁龙多城市出行方案），成为首家提供全交通方式出行解决方案的汽车制造商，用户通过手机和网络均可访问 CITROËN MULTICITY 官方网站，查询最佳出行路线，获得机票、火车票预定和租车服务以及假日景点门票预定服务，从而得到更轻松便利的出行解决方案。

活着就要改变世界。多亏了雪铁龙、乔布斯这些伟人，世界才得以不断进步，人类生活才得以不断改变。

写到这里，我望向北京寓所的窗外，在这个深秋的日子里，窗外仍然有一份暖阳。

前言

这个世界上有许多汽车品牌：有些是首字母缩写的组合，有些是没有太多含义的普通名词，还有些是家族的姓氏，后者就是雪铁龙品牌的情况。

在成为享誉全球的汽车品牌之前，雪铁龙首先是一个男人的名字，他就是安德烈·雪铁龙。

本书追寻着他一生的足迹，这个诞生于 1878 年、逝世于 1935 年的不寻常的男人，推动了世界汽车工业的发展。他的功绩不仅仅在生产制造领域，应用了数不清的创新科技，比如全钢车身，比如液压底盘；在营销和传播领域，他也是现行许多广告形式的先行者，比如创立品牌销售网络的理念，比如在 30 年代用霓虹灯组成品牌的名字装上埃菲尔铁塔，装点巴黎的夜空。

你们将会读到这个传奇男人的一生：他不仅是寻求，而且还发现；他不仅是制造，而且还创新。

因为创立者的天赋智慧，雪铁龙的名气在中国已经誉满神州。早在 1931 年，安德烈·雪铁龙先生就策划了横跨欧亚大陆的“东方之旅”。为了展示雪铁龙汽车优异的性能和出众的质量，从 1931 年 4 月到 1932 年 2 月，14 台履带汽车从贝鲁特出发，一路跋山涉水，穿

越中国边境，终于抵达北京，完成了人类汽车史上首次经过“世界屋脊”跨越欧亚大陆的壮举。

60年后，雪铁龙品牌再次回到中国，这次组建了著名的东风雪铁龙品牌，旗下的产品如爱丽舍、世嘉和C5均获得了极大的成功。

结缘中国80年了，雪铁龙的传奇和历史仍然在继续，因为有太多中国朋友的喜爱，雪铁龙品牌会一直努力，为中国朋友更好地提供“人性科技 创享生活”。



神龙汽车有限公司商务副总经理兼
东风雪铁龙商务部总经理



东风雪铁龙商务部副总经理

Avant propos

Il existe de nombreuses marques automobiles à travers le monde. Certains sont des abréviations, d'autres des mots communs sans signification particulière, d'autres enfin sont des noms de famille. C'est le cas de Citroën.

Car avant d'être une grande marque automobile de renommée internationale, Citroën c'est d'abord un homme : André Citroën.

Ce livre a pour but de retracer la vie de cet homme hors du commun. Né en 1878, mort en 1935, il a révolutionné l'automobile non seulement dans son aspect industriel avec les innovations majeures que furent le châssis tout acier ou la suspension hydraulique mais aussi dans son aspect commercial et marketing. Il crée la notion de réseau commercial de marque, ou encore la publicité créative avec son nom qui illuminait tous les soirs la Tour Eiffel au début des années 30.

Vous allez lire la vie d'un homme hors du commun, qui ne cherche pas seulement mais qui trouve. Qui ne construit pas uniquement mais qui innove.

Le nom de Citroën a une longue histoire en Chine et là encore, grâce

au génie de son fondateur. C'est lui qui eut l'idée, en 1931, effectuer la traversée du continent asiatique pour tester et montrer la solidité et les qualités de ses modèles. Ce fut la fameuse 'Croisière Jaune'. D'avril 1931 à février 1932, un équipage de 14 autochenilles Citroën traverse le continent Eurasiatique. Partis de Beyrouth, ils franchissent la frontière chinoise vers Aksou avant de rallier Beijing.

Citroën reviendra en Chine soixante ans plus tard avec la marque bien connue DongFeng Citroën et les modèles à succès actuels que sont la C - Elysee, la C - Quatre et la C5. 80 ans plus tard, la légende mais aussi l'histoire de Citroën continuent. Pour longtemps. Pour très longtemps encore.



DGA Commercial de DPCA
et DG de DCAD



DGA de DCAD

目 录

前言 1

第一部 世纪尾声..... 1

第一章 降生于子夜..... 3

第二章 失去父亲的日子..... 11

第三章 青葱岁月..... 17

第二部 卓越年代..... 25

第四章 求学在巴黎综合理工学院..... 27

第五章 波兰之旅..... 35

第六章 莫尔的复兴..... 42

第三部 战争来临..... 53

第七章 步入婚姻殿堂..... 55

第八章 前线缺乏弹药..... 63

第九章 雅维尔工厂的女工..... 71

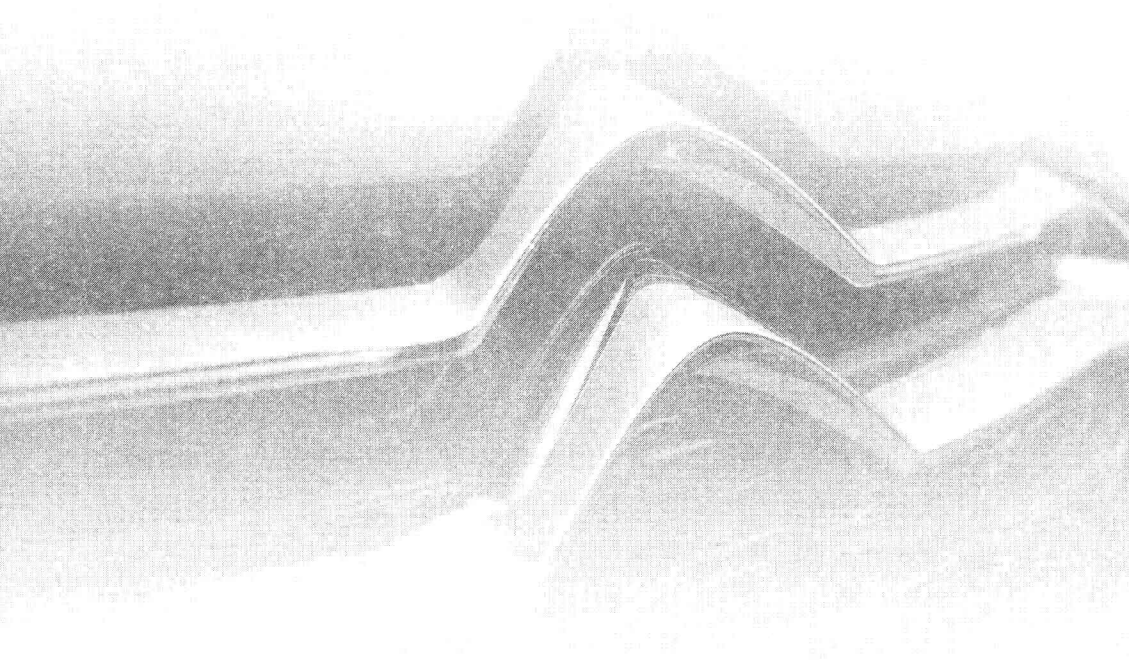
目

录

1

第四部	辉煌年代.....	79
第十章	所罗门的审判.....	81
第十一章	资金和人才.....	88
第十二章	百业待兴.....	96
第十三章	流光溢彩的埃菲尔铁塔.....	103
第五部	冒险年代.....	111
第十四章	迷人的非洲.....	113
第十五章	坚固如钢.....	123
第十六章	从贝鲁特到北京.....	131
第六部	世界危机.....	141
第十七章	天鹅之歌.....	143
第十八章	“罗莎莉”出发了.....	152
第十九章	重建的工厂.....	160
第七部	继往开来.....	169
第二十章	驱动的革命.....	171
第二十一章	比邦多姆跨越障碍.....	180
第二十二章	扎根龙的故乡.....	189
附录 1	雪铁龙之后的品牌历任总裁.....	207
附录 2	雪铁龙品牌的主要车型.....	213

第一部 世纪尾声



他们进来了，他们啼哭起来。啊，这就是生命！

——奥素纳·德·项塞尔（Ausonne de Chancel）

第一章 降生于子夜

在那个年代，除非例外，男人们一般不会陪伴他们的妻子分娩。有身份的人家生孩子大多在家中由助产士接生，有时也请医生到场。登门接生的大夫由于常常一家接一家地爬楼梯，使得他们能够保持良好的出诊状态，而身材大多比较粗壮的助产士却总是絮絮叨叨，训斥着女佣，让她准备开水。

在这样的时刻，男人既无事可做，也无话可说，仿佛成了局外人，帮不上忙，但是又不无干系。这男人想必很清闲，只用让开走廊，任凭兴奋紧张的人群跑来跑去，男人只能等着，或者，他脑筋还转得动的话，就动动脑子。

有思想的男人迟早会总结自己的一生。此刻的勒维·雪铁龙坐在（确切地说，是陷在）宽大的、装饰有纽扣花纹的丝绒圈椅里面，一只手漫不经心地捋着颌下愁白的胡须，目光木然地穿过餐桌上的几盏煤气灯，望向几只蓝白相间的代尔夫特^①彩陶罐子，却视而不见。他也不例外，盘算着走过的历程，推敲着自己的人生总结。

勒维·雪铁龙的思绪仿佛回到了19世纪50年代在阿姆斯特丹生活的幸福日子。那时他还是个年轻小伙儿，听着父母的差遣，成天在外面跑

① Delft，荷兰城市名，盛产优质彩釉陶瓷。——译者注

来跑去。他皮鞋的鞋跟敲击着马路上的细砖，发出的咔嗒咔嗒的声响，回荡在钻石商云集的街区。他好像又看到戴着高高帽子的工匠，正在王宫区的街上干活，卖煎饼和烤鱼的商贩推着小车沿街叫卖。他回忆起美食的味道，念念不忘的有醋泡李子，有人们通常捏着鱼尾、垂直提起直接吊在嘴边吃的生大西洋鲱鱼，还有扎着头巾的印尼人端出来的一盘盘香辣马来孜然炒饭。阿姆斯特丹城区 50 多条运河纵横交错，100 余座桥梁横跨其上，沿河两岸的手推车和马车你追我赶，吆喝声此起彼伏，河面上鲜花商人的驳船与小艇穿梭来往，水中的野鸭悠闲自得地嬉戏。他仿佛看到了港口热闹的景象，来自天涯海角的商船在这里卸下丝绸、咖啡、茶叶、烟草和香料，趸船上的麻雀肆无忌惮地飞来飞去，海鸥发出刺耳的鸣叫，即将起航去非洲或巽他群岛的轮船上滑轮嘎吱作响。

他想起了家和那精美的早餐，勒维离开家乡后就再也没有吃过那样的早餐（来到巴黎之后就更加不可能了）。他还想到了美味的填馅鲤鱼，外形保持原样，但鱼肉鲜美，妈妈做好了这道菜就盛在复活节专用的盘子里，供全家人美餐。还有星期六的面包，原料有白面和鸡蛋，做成麻花状，上面撒了一层调味用的罂粟籽，好吃极了！这是怎样可口的美食，又是怎样和美的家庭啊！12 个兄弟姐妹，男生 6 个，女生 6 个，最小的 2 岁，最大的 18 岁，虽然孩子们常为鸡毛蒜皮的小事吵吵嚷嚷，但在大事上能彼此谦让，融洽相处。

阿姆斯特丹，令人称羡的海蓝色天空曾给予大画家弗美尔^①巨大的创作灵感，在这清澈明亮的天空映衬下，市中心富贵人家高耸的巴洛克式宅邸门面格外引人注目，正门的上方镶着三角楣，呈阶梯状向两侧延伸，房屋的窗子上既无遮板，也不用窗帘，为的是让每一位路过的行人能够欣赏到室内客厅或厨房里的各种小摆设和绿色植物。运河两岸红灯区的住房则低矮狭窄，门窗上嵌着小方格玻璃。几年后，勒维·雪铁龙经常从这里的门前走过，无论是他独自经过还是和同龄的少年结伴而行，总要偷偷地斜眼看看端坐在门内的懒洋洋的胖姑娘们。那些女孩穿着袒胸露肩的衣服，胸前的领口开得很低，每当她们往前微倾上身，就会显露

^① 约翰尼斯·弗美尔，Johannes Vermeer，1632 ~ 1675，荷兰画家。——译者注